



**Le traitement de la  
phraséologie dans quelques  
dictionnaires bilingues  
français-arabe en ligne**

**Samah Hassan Abdou NASR**

Université Ain Shams  
Faculté des Jeunes Filles



## Résumé

L'article explore les avantages des dictionnaires bilingues informatisés et examine l'apport des outils lexicographiques fondés sur une approche sémasiologique de la langue. En effet, la linguistique de corpus et l'informatique ont largement influencé les processus d'élaboration des dictionnaires; il s'en suit une diffusion de travaux de recherche basés sur l'informatisation et la mise en ligne de nouveaux outils plus adaptés aux besoins des usagers et à l'ère numérique.

Notre recherche s'intéresse à l'examen de ces nouveaux dictionnaires et des différentes évolutions par rapport aux dictionnaires bilingues traditionnels. Nous partons à l'observation du traitement de la phraséologie afin de venir en aide aux traducteurs dans la phase d'encodage. Il ne s'agit pas en fait de détailler l'ensemble des expressions figées recensées dans les ressources objets d'étude, mais d'étudier la présentation de ces expressions et leur traitement selon une approche traductologique et technologique.

## Introduction

Au cours des dernières années, la composante idiomatique de différentes langues est devenue au centre des études linguistiques soit en langue générale ou en langue spécialisée. Les études phraséologiques ne cessent de se multiplier et l'on s'intéresse de plus en plus aux recherches basées sur les grands corpus alignés ou comparables en vue d'élaborer les outils d'aide à la traduction et la rédaction. Certaines études phraséologiques ont porté sur les parties du corps humain, les animaux, les plantes, les expressions métaphoriques, d'autres ont tenté de comparer le français à

d'autres langues surtout avec le développement de l'Union Européenne. Ces études ont souligné la difficulté de délimitation de la composante phraséologique de la langue et elles ont, par conséquent, soulevé des questions lexicographiques liées au choix des unités phraséologiques, à leur traitement ainsi qu'à leur description selon une approche contextuelle.

L'intérêt pour la phraséologie s'est traduit par l'étude de ses applications dans plusieurs domaines comme : l'enseignement du français langue étrangère (MEL'CUK 1993, PECMAN 2005, CAVALLA 2009) ; les écrits scientifiques dans l'objectif d'amélioration des compétences rédactionnelles (CAVALLA 2008) ; en terminologie en vue d'enrichissement des répertoires spécialisés (HEID et FREIBOTT 1991), et en linguistique contrastive (SULKOWSKA 2003).

Notre étude cherche à examiner l'apport des études phraséologiques sur la conception actuelle des dictionnaires bilingues électroniques. La question est de savoir quels éléments inclure dans le dictionnaire et comment les présenter pour en faciliter le repérage par l'utilisateur. Le choix des unités phraséologiques et leur emplacement faisant l'objet de notre recherche, nous tenterons dans un premier temps de définir la phraséologie, puis nous présenterons le corpus étudié et la classification des phrasèmes, ensuite nous examinerons leur traitement lexicographique.

## 1. Cadre théorique et corpus

Notre étude ne se donne pas comme objectif de dresser un inventaire des unités phraséologiques et de leur traduction, mais d'évaluer la prise en charge de ces unités par les dictionnaires bilingues en ligne.

Tout d'abord, il est à signaler que la phraséologie a été abordée sous plusieurs dénominations: *locutions, expressions idiomatiques, collocations, phrases proverbiales, noms composés, expressions figées, parémies, unités polylexicales, phrasèmes, phraséologismes, etc.* Ce phénomène a fait l'objet de plusieurs études qui recouvrent les deux approches théorique et pragmatique. En effet, l'intérêt de ce type d'études s'explique par la reconnaissance de certaines particularités expressives concernant la mise en discours des unités lexicales.

Premièrement, la phraséologie est définie par DUBOIS (2001:366) comme étant l'étude qui s'attache au recensement et à « *la présentation des expressions figées spécifiques à une langue.[...] (Elle se distingue) par le caractère stabilisé de la combinaison qu'elle constitue.*» Cette définition recouvre l'aspect descriptif d'un ensemble de combinaisons lexicales récurrentes dans une langue donnée.

Par ailleurs, les termes phraséologie et syntagme ont eu tendance à se mêler : le concept a fait son apparition avec des

interrogations sur sa définition et ses applications en langue générale et en langue spécialisée. Au cours des dernières années, la composante idiomatique de différentes langues est devenue au centre des études linguistiques qui ne cessent de se multiplier (SINCLAIR 1991, GROSS 1996, MEL'CUK 1995) et l'on s'intéresse de plus en plus aux recherches basées sur les grands corpus alignés ou comparables en vue d'élaborer les outils d'aide à la traduction et à la rédaction. Toutefois, VAGUER (2011: 2) affirme « *qu'il n'existe pas d'études accessibles ayant donné lieu à des lexiques bilingues exhaustifs d'expressions figées. Des études existent mais elles restent focalisées soit sur un certain type d'expression (par exemple celles contenant des parties du corps, des numéros), soit sur des paires de langue (français/malgache, français/italien, français/anglais).* »

De son côté, PECMAN (2005) souligne l'aspect « applicatif » des études phraséologiques en précisant que « *l'essence même d'une analyse phraséologique de la langue est l'établissement des valences des unités lexicales à l'intérieur des langues particulières ou au regard des différentes langues. Cette démarche offre par conséquent des moyens méthodologiques pertinents pour observer la construction du sens à travers les langues.* »

En ce qui concerne la délimitation des unités phraséologiques, nous empruntons à MEL'CUK (1995: 153) sa classification des associations lexicales en: combinaisons libres et phrasèmes. Le terme phrasèmes désigne «*toutes les*

*expressions multilexicales non libres où figure la lexie vedette L*» et regroupe trois catégories:

- les *semi- phrasèmes* ou collocations de la lexie L, où L préserve au complet son identité lexicale;
- les *phrasèmes complets* ou locutions idiomatiques de toute sorte, où L ne préserve pas son identité;
- et les *quasi- phrases* où on trouve un ajout sémantique imprévisible.

Pour caractériser ces phrasèmes, nous ajoutons qu'ils sont recensés par les études linguistiques dans le but d'assurer « *le choix du mot juste et la production de la combinaison adéquate*» MEL'CUK (1995: 126). Les lexies sont par conséquent décrites selon des fonctions lexicales (FL), où l'aspect fonctionnel des associations est mis en valeur.

Mais ces phrasèmes ont été difficiles à repérer puisqu'ils se situent selon GAMBIER (1993:390) « *en aval des termes complexes et en amont des macrostructures du discours et elles n'offrent pas forcément la stabilité du lexique tout en jouant des moyens de la syntaxe*». Or ce caractère usuel de l'emploi des phrasèmes est rendu concret par la multiplication des études statistiques et le développement de la linguistique de corpus. Il s'en suit la production de bon nombre de dictionnaires électroniques qui se caractérisent par des changements des habitudes de consultation et des modes de présentation lexicographique traditionnels. Nous allons examiner les unités phraséologiques présentées dans les dictionnaires bilingues en ligne, en vue de découvrir leur

traitement lexicographique. Selon SULKOWSKA (2003:10), une étude phraséologique qui suit une perspective contrastive prendrait en considération les critères suivants : *«la dimension socioculturelle dans les séquences figées, le problème d'équivalence et de correspondance des unités figées dans les différentes langues, les implications que peut avoir le phénomène de figement sur la traduction»*.

Nous nous intéressons aux dictionnaires bilingues français- arabes en ligne et notre démarche est descriptive ; nous avons choisi quelques phrasèmes de différents types dont nous observons le traitement dans notre corpus en vue de montrer l'intérêt accordé à leur inscription et leur emplacement, ce qui permet de vérifier l'accès aux informations, ainsi que leur affichage dans les résultats des recherches de mots. A travers l'évaluation des performances de ces outils, l'objectif est de déterminer leur apport du point de vue pratique.

Notre corpus se compose de trois dictionnaires qui figurent dans les sites suivants:

<https://ar.glosbe.com>

<http://dictionnaire.reverso.net/arabe-francais/>

<http://www.almaany.com/ar/dict/ar-fr/>

Le premier dictionnaire, Almaany est un dictionnaire multilingue et il renferme aussi un monolingue arabe, mais nous n'avons examiné que le couple français-arabe dans le bilingue bi-directionnel. Alors que Reverso et Glosbe sont deux dictionnaires orientés vers la traduction et leurs

contenus sont basés sur de larges corpus ; Reverso se base sur un corpus de textes traduits et intègre un dictionnaire contextuel, un logiciel de traduction automatique, un dictionnaire monolingue français, Le Littré et un dictionnaire collaboratif formé et enrichi continuellement par les utilisateurs du site. Quant à Glosbe, il est construit essentiellement de corpus bilingues alignés extraits de la base de données de l'ONU.

La sélection de ces dictionnaires repose sur le critère de représentativité des données lexicales ; le premier dictionnaire, Almaany est formé d'une base de données bilingues qui comporte une rubrique phraséologique et qui renvoie aux entrées ou mots-vedettes dans le monolingue arabe ; de plus, c'est une ressource regroupant l'ancien arabe et le dictionnaire de l'arabe contemporain. Puis, les deux autres dictionnaires, Reverso et Glosbe se fondent sur les résultats d'un dépouillement sur de larges corpus alignés, ce qui s'avère d'une grande utilité dans le domaine des outils d'aide à la traduction.

Puisque le présent travail porte essentiellement sur les phrasèmes dans les dictionnaires bilingues et leur traitement, nous allons d'abord en préciser les différents types puis nous passerons à l'étude des moyens d'accès offerts en ligne.

## 2. Typologie des phrasèmes étudiés

### 2.1. Les semi- phrasèmes ou collocations

Dans le cadre de la lexicologie explicative et combinatoire, les semi-phrasèmes sont des collocations c'est-à-dire « *une combinaison de mots constituée d'une BASE choisie librement par le locuteur en fonction de son sens [...] et d'un COLLOCATIF choisi pour exprimer un sens donné auprès de la base* ».

Exemples :

- un *rire jaune*, une *peur bleue* (Nom + adjectif)
- *grièvement blessé*, *gravement malade* (Adverbe + adjectif)
- *accepter/ décliner une invitation* (Verbe + nom)

### 2.2. Les phrasèmes complets

MEL'CUK (1995: 57) le terme phrasème est défini comme « *une locution prise dans une seule acception bien déterminée et munie de tous les renseignements qui spécifient totalement son comportement dans un texte* ». Cette catégorie regroupe :

- les proverbes comme *mieux vaut tard que jamais* ;
- les locutions comme *une bonne à tout faire* ;
- les expressions idiomatiques (Nom + de + Nom) comme *un froid de canard*, *rat de cave*
- les expressions métaphoriques comme *arriver comme un cheveu sur la soupe* ;

- les locutions verbales comme *se vendre, se casser la tête, donner main-forte*
- les locutions adverbiales comme *au risque de/ aux dépens de.*

### 2.3. Les quasi- phrasèmes

Ils désignent les « *locutions du type [Donner le sein (à N)], c'est-à-dire les phrasèmes qui ne peuvent être complètement décrits en fonction d'au moins un de leurs constituants* ». MEL'CUK (1995: 46) Les termes composés sont inclus dans cette catégorie ; par exemple centre commercial inclut les sens de centre et de commercial.

La consignation des phrasèmes dans les dictionnaires posait des problèmes concernant leur emplacement : sous quelle entrée devraient- figurer les expressions phraséologiques ? Par exemple, l'expression rat de bibliothèque sera rangée sous RAT ou bien sous BIBLIOTHÈQUE ? Comment prendre de telles décisions ? Ce problème a été soulevé par plusieurs lexicographes ; toutefois l'informatique et les interfaces interactives ont profondément changé la démarche lexicographique : les données multilingues sont traitées à partir de l'interrogation de larges bases de données et l'accès peut se faire de plus d'une méthode comme nous le montrons ci-dessous.

### 3. Traitement des phrasèmes

Pour examiner la consignation des données phraséologiques dans les dictionnaires bilingues étudiés,

nous avons procédé à l'interrogation des sites, c'est-à-dire en lançant des requêtes à partir des cases de recherche des bases de données et en observant la liste des réponses. Notre recherche s'est faite :

- a) A partir d'un mot-clef arabe
- b) A partir d'un des mots d'un phrasème français
- c) A partir d'une expression complète
- d) A partir d'un mot-clef français
- e) A partir d'un des mots d'un phrasème arabe

Nous nous sommes mise à la place de l'utilisateur de ces dictionnaires et nos requêtes sont basées sur les moyens de recherche possibles, ensuite nous avons vérifié la qualité des résultats que nous détaillons par la suite.

### **3.1. Accès aux phrasèmes**

La recherche s'est effectuée en supposant que l'utilisateur interroge les dictionnaires pour vérifier une information lexicale ou dans une démarche d'encodage ; il s'en suit qu'il tape un mot générique concernant le sujet traité ou englobant le thème du texte en question. Puisqu'il s'agit des dictionnaires bilingues, la recherche peut évidemment se faire dans les deux directions.

#### **3.1.1. Recherche par mot-clef arabe**

La recherche est lancée pour le mot arabe **ضرر** dans chacun des trois dictionnaires suivants GLOSBE, REVERSO et Almaany. Le Larousse est exclu car il est unidirectionnel français-arabe, l'accès est l'alphabet français uniquement.

Les résultats de cette recherche sont exposés dans le tableau ci-dessous :

Équivalents français	Informations lexicales		Entrée arabe
Il n' y a pas de mal à essayer	لا ضرر من المحاولة	Phrasème complet (Reverso)	ضرر
sinistre	أذى	Synonyme (Almaany)	
dégâts	أضرار	Pluriel (les trois dictionnaires)	
Il a subi de gros dégâts.	تعرض للضرر/ لحق به الضرر	Combinatoire syntagmatique (Reverso)	
Il a causé de lourds dégâts. Nuire / porter atteinte à Mes bagages ont été endommagés.	فلان تسبب في الضرر التسبب في ضرر		
dégât immense légers dégâts lourds dégâts	ضَرَرٌ كبير/ بالغ/جسيم ضَرَرٌ طفيف ضَرَرٌ فادِح/ بالغ.	collocations intensives dans Reverso	

<p>Renvoi aux contextes (liens hypertextuels) pour retrouver les équivalents</p>	<p>ضرر أثناء النقل          ضرر اشعاعي          ضرر ايكولوجي          ضرر بأوراق النبات          ضرر بدني          ضرر بسبب الروائح الكريهة          ضرر تجاري          ضرر بصري          ضرر بيئي          ضرر جسيمي          ضرر شخصي          ضرر شكلي          ضرر عابر للحدود          ضرر عشوائي          ضرر غير مادي          ضرر غير مباشر          ضرر فادح</p>	<p>Phrasèmes dans la mémoire de traductions dans GLOSBE</p>	
<p>demi-mal / action, parole méchante / résultat néfaste          Dégât par rayonnement          lourds dégâts</p>	<p>نِصْفُ ضَرَرٍ          ضَرَرٌ          ضَرَرٌ اشعاعي          ضَرَرٌ فادِحٌ</p>	<p>Phrasèmes dans Almaany</p>	

**Figure 1. Tableau des résultats pour la lexie « ضرر » dans le corpus**

Sous l'entrée arabe, nous trouvons des mots-composés, des termes syntagmatiques, des locutions figées et des collocations (Nom + adjectif). Le phrasème est accompagné de sa traduction et parfois d'un renvoi au synonyme. Le manque d'informations linguistiques est souvent complété par un renvoi possible aux contextes en cliquant sur les liens hypertextuels. Les collocations qui

marquent l'intensité reviennent dans les trois dictionnaires étudiés (Fonction Magn). L'emploi d'un adjectif modifieur . Le regroupement de plusieurs adjectifs synonymiques, par exemple (بالغ / جسيم / فادح ) offre aux utilisateurs une variation stylistique basée sur le dépouillement descriptif et non pas sélectif des données linguistiques retenues lors de la préparation des bases lexicales. L'informatisation a permis donc de regrouper tous les syntagmes lexicaux de haute fréquence qui sont susceptibles d'accompagner les mots-entrées.

Notons également le recensement de tous les syntagmes phraséologiques dans différents domaines de spécialité surtout dans les dictionnaires Almaany et Glosbe, où les termes techniques apparaissent avec abondance comme (ضرر أثناء النقل / ضرر بيئي / ضرر) (اشعاعي).

L'utilisation des dictionnaires électroniques offre des possibilités de recherche sémasiologique : les résultats de la recherche font apparaître la lexie dans tous les syntagmes réalisables dans les discours. Prenons l'exemple de « نقاش », dont les résultats affichés dans **Glosbe** sont analysés dans la figure 2. Nous les avons classés dans un tableau où nous pouvons repérer les syntagmes phraséologiques qui sont accompagnés de leurs équivalents français respectifs. Par un simple clic sur les hyperliens, nous accédons aux contextes bilingues alignés français arabes. Remarquons que la lexie arabe se traduit par deux

équivalents: débat, discussion, ou dialogue, et seul le contexte permettrait au traducteur de faire son choix.

Mot-clef	Résultats de la recherche Termes	Équivalents français
نقاش	نقاش	Discussion
	حلقة نقاش حلقة نقاش رفيعة المستوى	Débat Table-ronde Réunion-débat de haut niveau
	مجموعة نقاش تفاعلي نقاش	Forum de discussion/ Forum électronique Groupe de discussion Dialogue interactif
	بدون نقاش بلا نقاش	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Certainement/bien sûr/sans doute</li> <li>• Sans discussion</li> </ul>

Figure 2. Tableau des résultats pour la lexie «نقاش» dans GLOSBE

Les résultats présentent plusieurs équivalents terme arabe dans différents discours. Or le dictionnaire Glosbe ne le précise pas. A notre avis, l'utilisateur pourrait profiter d'une petite indication sur l'usage du terme. Dans le discours politique, il est question de *débat de haut niveau* alors que dans le domaine de la culture numérique, le terme peut avoir d'autres équivalents français comme *forum électronique ou groupe de discussion*.

L'expression بدون نقاش est une expression adverbiale qui se traduit de deux manières différentes d'où la nécessité de citer les contextes. Elle peut désigner une certitude et sera traduite par *certainement, sans doute, bien sûr, il est certain que* ou bien par "*sans discussion*". Dans ce cas, l'utilisateur est censé passer en revue les différentes occurrences du mot; en lisant les contextes, ce serait plus facile d'opter pour un des équivalents. En effet, le dictionnaire contextuel Reverso donne les contextes suivants:

*Faisons passer cette loi sans aucune discussion quelle qu'elle soit.*

*Vous ferez ce qu'on vous dit, sans discuter, y compris répondre à toutes les questions. que nous vous poserons.*

*Il est certain que mon père ne m'avait jamais montré d'affection.*

*Ils les mettent dans des avions de retour pour la Russie, pas de discussions, pas de questions.*

Le dictionnaire donne également accès à des mots composés comme *table-ronde* ou *réunion-débat*. L'emploi des prépositions est indiqué en français et en arabe:

(débat sur = نقاش بشأن) .

En ce qui concerne les renvois lexicaux, Reverso les signale par le verbe "*consulter aussi*". Par exemple, sous

l'entrée نقاش , on trouve un renvoi vers des collocations arabes:

- verbales دار النقاش حول/ النقاش يتعلق ب ;
- adjectivales comme : نقاش محترم/ نقاش عقيم / نقاش مستمر .

Le dictionnaire fournit en plus toute une liste de collocations françaises à savoir :

- un *débat stérile* et sa variante stylistique la *stérilité de la discussion* ;
- la *reprise du débat* et sa variante *reprendre le débat* ;
- un *débat animé* et sa variante *animer un débat* ;
- *rester neutre dans un débat* ;
- le *thème* du débat.

Notons que Reverso est un dictionnaire orienté vers la traduction, ce qui explique la présence d'une rubrique encadrée qui s'affiche comme suit : '*débat*' également trouvé dans les traductions du dictionnaire Arabe-Français. Sous cette rubrique sont regroupées des occurrences du mot de l'entrée dans les deux langues française et arabe, non pas sous une forme lemmatisée, comme c'était le cas dans les dictionnaires papier, mais sous forme de contextes d'emploi du mot. Ex : *le débat continue ; le débat s'est accentué ; il a internationalisé le débat ; un débat entre les candidats.*

### 3.1.2. Recherche par mot-clef français

La consultation des dictionnaires en ligne se fait à partir d'un mot-clef. Dans une situation d'encodage, l'utilisateur ne connaît pas à priori l'expression figée en

langue française. En effet, il peut procéder par interroger le dictionnaire sur un mot qui lui semble être un équivalent possible du mot à traduire ou par un nom générique. Il s'est avéré par conséquent nécessaire de lancer plusieurs recherches en langue française. Nous avons choisi «façon» comme mot-clef. Ce mot est un descripteur qui sert à définir les manières qui caractérisent le déroulement des différentes actions.

Les résultats obtenus englobent les expressions polylexivales formées de trois éléments: de + façon + adjectif; et qui correspondent à d'autres expressions figées à valeur adverbiale ou à des expressions verbales, ou bien à des expressions métaphoriques.

Dictionnaire Collaboratif Français Synonymes			
à tour de bras	adv. de <b>façon</b> massive	<i>on embauche à tour de b...</i>	
émotivement	adv. de <b>façon</b> émotive	<i>pas très utilisé</i>	
à la louche	adv. de <b>façon</b> très approximative	<i>[Fam.]</i>	
à la grosse louche	adv. de <b>façon</b> très approximative	<i>[familier] Variante de...</i>	
faire un carton plein	v. réussir de <b>façon</b> éclatante	<i>(familier) vient du tir ...</i>	
dans un mouchoir de poche	adv. de <b>façon</b> très rapprochée	<i>notamment lorsque les ...</i>	
argent sale	n. argent gagné de <b>façon</b> malhonnête		
loger à la même enseigne	v. être traité de <b>façon</b> similaire		
l procéder vi	n. agir de telle ou telle <b>façon</b>	<i>procéder avec ordre</i>	
sauter sur le grappin	vi. aborder quelqu'un de <b>façon</b> brusque	<i>[Fam.]</i>	
au doigt mouillé	adv. de <b>façon</b> approximative, de <b>façon</b> non rigoureuse	<i>FAMILIER vient de la ...</i>	
cartonner	vi. (familier) réussir de <b>façon</b> éclatante	<i>Il a cartonné à ses exam...</i>	
connaître un lieu comme sa poche	exp. connaître un lieu de <b>façon</b> très approfondie	<i>il connaît Paris comm...</i>	
à dessein	adv. de <b>façon</b> volontaire et déterminée ; volontairement	<i>contraire : involontaire...</i>	
lever un lièvre	v. révéler de <b>façon</b> inattendue une question embarrassante	<i>Reverso/Expr essio o...</i>	
faire la navette	v. aller et venir d'une <b>façon</b> continue	<i>exemple : je fais la nave...</i>	
engueuler comme du poisson pourri	v. réprimander, injurier de <b>façon</b> très violente	<i>Reverso/Expr essio (trè...</i>	

**Fig.3** Prise d'écran présentant les occurrences de « façon » dans les définitions du dictionnaire collaboratif Reverso

Ces résultats sont inclus dans le dictionnaire collaboratif du dictionnaire Reverso. Il est à noter que les données de cette partie sont le fruit des contributions des utilisateurs. Les résultats sont lemmatisés et sont parfois accompagnés d'un exemple formé d'un mini-contexte. Le registre est indiqué mais n'est pas standardisé; par exemple le registre familier est tantôt marqué par l'étiquette FAMILIER ou par l'abréviation [Fam.].

En ce qui concerne la classification des phrasèmes, le dictionnaire Reverso ne les classe pas, puisque ce sont le fruit des mémoires de traduction et des contributions des utilisateurs dans la rubrique du dictionnaires collaboratif. Toutefois, ils sont accompagnés d'une catégorie grammaticale comme dans les exemples suivants:

- adv. pour les adverbes ou expressions à valeur adverbiale : à la louche, émotivement, au doigt mouillé,
- v. pour les verbes : cartonner,
- n. pour les collocations: argent sale,
- exp. (abréviation d'expression) métaphoriques: engueuler comme du poisson pourri.

Il est à ajouter que l'interface affiche les résultats sous forme d'hyperliens qui facilitent la navigation vers les différents résultats et qui recensent plusieurs expressions en français comme étant des reformulations équivalentes. Prenons l'exemple de « connaître un lieu de façon très approfondie» qui a comme synonyme l'expression «connaître un lieu comme sa poche». Si nous passons par le dictionnaire contextuel, on trouvera sous la rubrique *exemples et traductions* plusieurs traductions possibles de l'expression sous forme de mini-contextes français accompagnés de leur traduction arabe:

كيسلر يعرف كل بوصة داخل هذا المعسكر.  
رجل مثله يعرف البحار كظهر يديه.  
داريل يعرف الغابات أفضل من أي شخص.  
هو يعرف الشعبة أكثر من أي شخص آخر.

### 3.1.3. Recherche par un des mots du phrasème

L'emplacement des phrasèmes est un champ d'étude important à investiguer. TUTIN (2005 : 33) a montré que dans une perspective d'encodage les phraséologues tiennent à accéder aux informations collocationnelles à partir de la base et que « *dans les dictionnaires de langue généralistes, l'information est bien entendu traitée de façon moins systématique (soit à partir de la base, soit à partir du collocatif).* »

L'avènement de l'informatique a fait évoluer les pratiques lexicographiques et a multiplié les voies d'accès aux données lexicales. Dans cette étape de notre recherche, nous avons comparé l'accès aux phrasèmes dans deux dictionnaires bilingues traditionnels Al-Manhal français-arabe (1989) et Abdel-Nour al-Mufassal arabe-français (1986).

En fait, à travers le traitement des collocations dans ces dictionnaires papier traditionnels, nous constatons que Al-Manhal présente sous l'entrée « froid, e adj. » les phrasèmes suivants :

*vent froid*

ريح صر

*haine froide*

ضغينة

*garder la tête froide*

احتفظ برباطة جأشه

*à froid loc. adv.*

بلا تأثر / على البارد

Le dictionnaire Abdel-Nour al-Mufassal place les phrasèmes à la fois sous l'entrée et sous le collocatif. Par exemple sous « بَرْدٌ » sont inscrits les phrasèmes *froid de loup* et *froid piquant* comme équivalents de « برد قارس », et sous « قارس » se trouvent *froid vif, âpre, rigoureux*.

Il faudrait permettre l'accès aux phrasèmes à partir de chacun des mots pleins qui le forment. « *Si l'utilisateur d'un dictionnaire bilingue se trouve dans une situation de version, [...] il n'est pas a priori clair par où il entrera dans le dictionnaire. Etant donné qu'il a devant lui un texte en langue étrangère qu'il doit décoder, il n'est pas certain qu'il se rende compte d'être en présence d'une collocation / [...] Les collocations doivent être accessibles à partir de leurs deux éléments* » HEID et FREIBOTT (1991:81-82).

Cet intérêt pour une meilleure description de la phraséologie s'est traduit par la publication de certains dictionnaires de collocations dont le Dictionnaire des cooccurents de Beauchesne (2001) qui a été examiné par TUTIN (2005 : 38/39) et dans lequel « *seuls apparaissent les collocatifs adjectivaux, rangés par ordre alphabétique, puis les collocatifs verbaux, par type de construction, sans information sémantique. Les autres types de / collocatifs, en particulier nominaux, qui sont pourtant assez courants (cri d'admiration, bouffée d'angoisse) ne sont pas recensés.* »

L'interrogation des trois dictionnaires électroniques étudiés a comme objectif de vérifier les différentes

options d'accès à la phraséologie par rapport aux ressources traditionnelles.

### a) Entrée par le collocatif شديد

Une requête est lancée dans les trois dictionnaires en ce qui concerne le mot شديد et dont les résultats sont présentés dans le tableau suivant :

Glosbe	Almaany	Reverso	Entrée par le collocatif
نحن آسفون ، لكننا لا نملك ترجمة لكلمة شديد في القاموس العربية الإنجليزية. من فضلك ، النظر في إضافة جديدة لغوسبة لترجمة	شديد (اسم): شديد يُقال جُوع شديد ، رَغْبَة شديدة	une vive douleur un froid intense une peine profonde un profond abatement dans un accès de fureur une personne très discrète un sirop très fluide Il est trop possessif avec sa femme	شديد

Reverso affiche un ensemble de collocations Nom+ Adjectif ou Adj.+N., un adjectif précédé d'un adverbe d'intensité, et une expression adverbiale. Almaany présente une liste d'expressions placées dans un tableau et accompagnées de leurs traductions françaises sans permettre à l'utilisateur de passer aux contextes. Cette liste se compose de collocations adjectivales arabes

indiquant l'intensité et formées d'un adjectif + déterminant+ nom comme : شَدِيد / شَدِيدُ الْاَهْتِيَا ج / شَدِيد الْاِنْفَعَال / شَدِيد الذِّكَا ء / شَدِيد الدِّقَّة / شَدِيد الصِّلَّة بِهِ / شَدِيد الْحَسِّ / شَدِيد النَّائِثُ / النَّبَاس .

GLOSBE ne prend pas en charge la possibilité d'accès phrasèmes ni à travers les collocatifs ni un adjectif comme mot-clef. L'adjectif arabe est évidemment traduit par plusieurs équivalents français selon le nom qu'il qualifie et cet aspect est bien précisé par l'affichage des couples suivants:

<i>punition sévère</i>	عقَاب شَدِيد
<i>ton grave</i>	لَهجَة حَادَة
<i>une protestation véhémente</i>	اِحْتِجَا ج شَدِيد اللَهجَة
<i>une forte explosion</i>	انْفجَار شَدِيد

b) Entrée par la base d'un phrasème arabe

Glosbe	Almaany	Reverso dans les deux directions	Entrée Nominale
<p>coeur du réacteur صُهارة قلب المفاعل النووي انصهار قلب المفاعل fusion تشكيلة قلب المفاعل configuration du coeur صُهارة قلب المفاعل النووي corium [n.m.] ممسك قلب المفاعل</p>	<p>قلب الهجوم قلب النزوة إلى الضد قلب الثمرة</p>	<p>les battements du cœur un cœur pur conquérir le cœur de qqn قاسي القلب عن ظُهر قلب قلبا وقالبا بدون قلب من صميم القلب عمليّة القلب المفتوح زراعة القلب جراح قلب قلب نظام الحكم قلب المسألة. قلب كبير إمتاك قلب شخص</p>	<p>قلب</p>

Dans le cas du mot coeur, il est question de polysémie, Almaany donne les deux équivalents arabes *فؤاد* et *جوهر / لب / وسط* *قلب الهجوم* . ( *avant-centre* ) .

En arabe, il s'agit de deux homonymes : l'organe humain et au sens figuré le noyau et l'action de renverser, cet aspect est montré par l'inscription de phrasèmes comme *renversement d'une pulsion* *قلب النزوة إلى الضد* , *mettre en complet désordre* .

Reverso fournit un ensemble de phrasèmes arabes totalement figés comme : *من صميم بدون قلب / قلبًا وقالبا* : *عن ظهر قلب / القلب* . Il existe des termes médicaux comme *زراعة القلب* , des expressions métaphoriques comme *briser le cœur* / *حطمت قلبه* .

Quant à Glosbe, il affiche les termes et leurs collocations et ils sont accompagnés des contextes d'apparition, mais ne permet pas de naviguer vers les sources des documents.

Il est à conclure que les trois dictionnaires incluent à la fois des phrasèmes libres (les battements ), des semi - phrasèmes (conquérir le cœur de qqn, coeur pur) et des phrasèmes complets (cri du cœur) ou terminologiques (coeur du réacteur).

### c) Entrée par le premier mot d'un phrasème arabe

« زاد »

Dans Glosbe, il n'existe aucune information phraséologique française sous l'entrée (زاد), pour le phrasème arabe, mais nous avons trouvé l'expression " زاد النار حطبا " qui signifie "mettre de l'huile sur le feu; jeter de l'huile sur le feu".

Pourtant, l'expression arabe se trouve ailleurs dans le dictionnaire dans les contextes de la mémoire de traduction sous l'entrée (طين), elle apparaît sous la forme " مما يزيد الطين بلة " et elle a comme équivalents les expressions : « pour compléter ce sombre tableau; de surcroît; risque d'intensifier; aggraver la situation/ le problème; aggraver les choses; empirer les choses; pour comble de malheur; pis encore; comme si cela ne suffisait pas; pire encore; pour couronner le tout; le tableau est encore plus sombre si [---]; ce qui complique le problème. »

L'examen de ces phrasèmes traduit le grand apport de la linguistique de corpus qui offre la possibilité de présenter toutes les variations linguistiques ayant un même sens. Le phrasème arabe est rendu en français soit par des phrasèmes complets soit par une expression adverbiale.

Dans le dictionnaire Almaany, la recherche à partir du verbe (زاد) ne présente pas de phrasèmes. Par conséquent, en consultant le verbe dans le dictionnaire arabe monolingue du même site, il s'est avéré qu'il

affiche deux expressions : زاد الأمر سوءًا أو / زاد الطين بِلَّةً : خطورة. Il fournit aussi des citations de l'arabe classique et des locutions verbales arabes comme des équivalents de verbes dans le domaine économique. Citons le cas des verbes suivants :

- majorer : زَادَ الْقِيَمَةَ
- surimposer : زَادَ الضَّرْبِيَّةَ
- surcomprimer : زاد ضَغَطَ

Les résultats renferment d'autres expressions arabes qui précisent l'emploi impératif du verbe ( زدْ على ذلك أن : ) ( أضف إلى ذلك ) ou ( وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ) . Ainsi la phraséologie prend la forme de réalisations en discours comme l'exemple : الطالب من العلم زاد .

Toutefois, la recherche fait apparaître l'homonyme nominal en arabe qui signifie "nourriture/provision" مؤونة comme les exemples : وتَزَوَّدُوا فَإِنَّ المُسَافِرَ إِنقَطَعَ زَادُهُ ou bien خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى .

Dans Reverso, sous l'entrée (زاد) existe uniquement l'équivalent "aggraver la situation" et sa traduction sous forme verbale ازداد سوءاً tout en renvoyant les utilisateurs aux noms d'action arabes تصعيد- إشارة .

### 3.2. Remarques sur la microstructure

Parmi les nombreuses critiques adressées aux dictionnaires bilingues classiques citons: leur

nomenclature assez réduite, le recul face à l'intégration des néologismes, une actualisation très relative des exemples, une démarche non-standardisée de recensement des collocations, l'absence de datation pour la majorité, l'omission des variantes régionales, etc. Il s'en suit que les usagers et surtout les traducteurs ont souvent montré leur insatisfaction du traitement réservé aux phrasèmes dans les dictionnaires, que ce soit au niveau de la macrostructure ou de la microstructure, aspect mis en relief dans des études contrastives (BOUCHADDAKH 2010). Le but de notre étude étant de montrer comment la description des phrasèmes s'est faite dans les dictionnaires examinés, nous avons par conséquent pris en compte l'observation des éléments qui ont fait l'objet des critiques susmentionnées.

Premièrement, le recours à l'informatique a complètement changé la forme traditionnelle fondée sur l'ordre alphabétique, c'est pourquoi la recherche des mots peut se faire de plusieurs manières. Donc, l'accès aux phrasèmes est rendu plus facile puisque les différents phrasèmes apparaissent sous la base, sous le collocatif. De plus, la recherche à partir d'un mot clef générique mène rapidement à une liste de phrasèmes liés à ce mot. Sous le mot *joie* sont regroupées des expressions de différentes catégories grammaticales :

- adjectifs (*fou de joie, ivre de joie*) ;
- noms (*explosion de joie, joie de vivre*) ;
- locutions verbales (*bondir de joie, sursauter de joie*) ;

- locutions adverbiales noms (*avec joie, sans joie*).

Deuxièmement, en ce qui concerne la mise à jour des dictionnaires, elle est rendue désormais possible d'une façon plus rapide et moins coûteuse grâce à l'informatisation ; des mises à jour périodiques sont réalisées et les données sont actualisées à des rythmes réguliers. Comme nous l'avons déjà signalé, le dictionnaire collaboratif offre des possibilités d'ajout illimitées et effectuées par les usagers eux-mêmes.

Troisièmement, l'élaboration des dictionnaires en ligne a largement mis en application les linguistiques de corpus en s'ouvrant à l'ensemble des contextes d'apparition des mots-entrées, ce qui a été illustré par la présence des rubriques contextuelles. Aussi avons-nous opté dans le cadre de cette étude pour la mesure de l'intérêt des contextes consignés.

Ces contextes gagnent beaucoup d'importance lors du processus de traduction. Le traducteur part à la recherche d'équivalents et confronte ensuite des difficultés pour la mise en discours. Les dictionnaires étudiés ont choisi d'élargir l'espace consacré à la présentation des contextes et ont pris en compte de préciser l'emploi des phrasèmes ou leurs réalisations en discours.

Dans le cas des dictionnaires papier, il n'y avait pas de standardisation de l'emplacement des phrasèmes, on les plaçait tantôt sous la base, tantôt sur le collocatif. Les phrasèmes nominaux (nom+ adjectif) sont inscrits dans un schéma prédicat-argument comme *peur bleue* sous l'entrée *peur*. Les phrasèmes verbaux apparaissent sous leur forme lemmatisée comme *prêter attention*. La consignation des contextes est nécessaire pour fournir aux usagers les informations suivantes : les variations syntaxiques, le degré de figement, les variations stylistiques, les informations distributionnelles.

### 3.2.1. La description syntaxique

Le dictionnaire bilingue classique recensait des listes d'équivalences alors que les dictionnaires en ligne les affichent accompagnées de leurs contextes. Ces derniers informent sur les variations syntaxiques c'est-à-dire la possibilité pour une collocation de type nom+verbe d'apparaître au passif ou dans un syntagme comportant le nom : *احتدام النقاش/ نقاش محتدم* / *احتدم النقاش* .

Sous l'entrée *ضرر* , les contextes indiqués englobent des expressions synonymiques, ce qui est d'une grande utilité au traducteur qui cherche à varier son style comme dans les exemples suivants:

*causer des dégâts*

ألحقَ ضرراً

*Mes bagages ont été  
endommagés*

لقد تعرضت حقائبي  
للضرر

En arabe, plusieurs formes grammaticales présentent les différents arguments des verbes utilisés et précisent les prépositions employées. Il s'agit des transformations syntaxiques réalisables en discours.

ألقى الضرر بـ .....  
فلان لحق به الضرر // أصابه ضرر // أصيب بالضرر // تعرض للضرر

Ajoutons à ce sujet que les dictionnaires renvoient à des expressions toutes faites comme « لا ضرر من المحاولة » qui n'admet pas le pluriel.

Le contexte sert aussi à grouper les expressions plus ou moins figées. *Donner* est un verbe très polysémique, les contextes contribuent à désambiguïser le sens. Sous l'entrée de ce verbe, nous avons récupéré les phrasèmes *ne rien donner*, *se donner du mal* et *donner un os à ronger à quelqu'un*. Les traductions de phrases en entier résultent des mémoires de traduction et sont d'un grand profit.

لم تسفر الأبحاث عن أي شيء. Les recherches n'ont rien donné.  
Elle s'est donné du mal pour terminer à temps. هي.  
اجتهدت لتنتهي بالوقت

On remarque que certains phrasèmes dans la langue française sont rendus en arabe par des verbes, c'est-à-dire par une seule unité lexicale.

Par ailleurs, le contexte illustre les faits distributionnels des phrasèmes comme les informations

de valence ou les prépositions régies par les unités qui composent les phrasèmes. En d'autres termes, le choix des arguments est un point crucial pour sélectionner le mot juste conformément aux normes de la langue.

Il existe également des contraintes d'emploi des phrasèmes de nature pragmatique qui sont désignées sous le nom de marques d'usage (formel, familier ou argotique). Les dictionnaires ont intégré le registre familier côte à côte avec le français courant ; par exemple des expressions comme *c'est trop de la balle, c'est à tomber, c'est super, ça déchire, c'est top* sont des équivalents familiers de *c'est incroyable*.

En ce qui concerne la position de l'adjectif qualificatif, c'est un des points qui intriguent au début les apprenants du français. L'utilisateur pourrait hésiter entre *danger grave* ou *grave danger*, alors le dictionnaire mentionnera *grave danger* et *grand risque* comme équivalent de : *خطرا كبيرا*. Par contre, un autre contexte indiquera l'emploi possible de *risque énorme*. L'adjectif qualificatif *énorme* se place après le nom dans ce dernier exemple. C'est le cas de l'exemple suivant: *de graves consequences / des conséquences dangereuses = عواقب خطيرة/وخيمة*.

Un autre point est à souligner dans la description lexicale observée à travers les contextes, celui de la présence ou absence des déterminants dans des phrasèmes

comme *vol ou attaque à main armée, donner la main à quelqu'un, un coup de main*. Les contextes montrent que parfois le déterminant est invariable : toujours au pluriel dans *fait à la main* et toujours au pluriel dans *se laver les mains*.

Parfois les phrasèmes ont des sens différents selon les langues comme l'exemple de : *en mettre sa main au feu* = être sûr de quelque chose, l'affirmer fermement, ce qui n'est pas le sens voulu en arabe par la traduction équivalente qui signifie s'exposer au danger *وضع يده في النار*

### 3.2.2. La variation lexicale

Une variante lexicale est un terme assez vaste qui désigne « *deux unités linguistiques [...] dans le même environnement phonémique* » DUBOIS (2001 : 503 ) ayant la même définition sémantique dans un même espace géographique ; ou bien des formes d'expression différente qui changent selon l'espace, souvent appelées régionalismes. Dans les trois dictionnaires objet d'étude, il se trouve des variantes synonymiques et des variantes régionales.

#### - Variantes synonymiques :

La variation dans ce premier cas est due à l'existence de plusieurs dénominations pour un même concept. Examinons des termes synonymes complexes comme : corruption sur terre/ corruption dans le monde et

perturbateurs/saboteurs ou fauteurs de trouble. Ce sont des variations que l'utilisateur pourrait rencontrer dans les différents contextes des corpus en ligne.

Certaines variations seront prises sous l'angle de la paraphrase stylistique comme les deux phrasèmes suivants : *donner main-forte à = donner un coup de main à = aider* ,

*donner carte blanche= donner pleins pouvoirs = octroyer tous les pouvoirs à quelqu'un.*

Ces variantes synonymiques offrent aux utilisateurs des dictionnaires une richesse dans l'expression et constituent pour lui un grand aide à l'encodage dans le cas de la rédaction.

#### - Variantes régionales

Vu la divergence des sources ou des corpus textuels sur lesquels se basent les dictionnaires en ligne, la langue arabe y est présentée dans toute sa richesse et la phraséologie traite les différents dialectes arabes. Par exemple le proverbe français *quand les poules auront des dents* est traduit par trois proverbes mais sans mention de l'origine:

- إذا حجت البقرة على قرونها (Adverbe)
- في المشمش (Adverbe)
- لما ينور الملح (Adverbe)

A travers cet exemple, nous souhaitons uniquement montrer l'apport d'une dictionnaire qui emploie de larges corpus et selon laquelle le contexte est place en

premier pour aboutir à une meilleure description réelle et non idéale des deux langues arabe et française.

## Conclusion

L'analyse des unités phraséologiques s'est avérée d'une grande importance au niveau pratique mais elle mérite une meilleure approche théorique, surtout en ce qui concerne leur classement et leur traitement sémantique dans les dictionnaires bilingues. Leur repérage dans les textes à traduire est une première étape dans le travail du traducteur qui devrait à ce moment choisir de la maintenir et de partir à la recherche d'un équivalent, ou bien de ne traduire que le sens sans s'attarder au degré d'idiomaticité du texte d'arrivée.

Il résulte de cet examen des phrasèmes que leur traitement au niveau des dictionnaires en ligne n'est pas largement suivi et que l'utilisateur se base toujours sur son savoir-faire en partant à la recherche des phrasèmes. Toutefois, certaines ressources en ligne, issues des travaux de traduction accordant une grande place à ces phraséologismes, se trouvent enrichies continuellement par les contributions des internautes dans le cadre des espaces collaboratifs (rubriques intitulées dictionnaire collaboratif et forums consacrés à cet objectif sur les sites). La consignation des collocations est élaborée dans une perspective d'encodage : l'accès aux phrasèmes peut

se faire à partir de mots-clefs d'ordre général ou d'un des mots (nom, adjectif ou adverbe).

Par ailleurs, les registres de langue sont indiqués surtout en ce qui concerne les contributions des usagers des sites. Les variantes régionales sont également prises en compte et les expressions idiomatiques sont classées sous des entrées proches et sont parfois proposées en tapant un des mots qui les composent, comme option de la recherche. Le dictionnaire contextuel ajoute des informations sur l'agencement syntaxique des phrasèmes et sur les différentes réalisations en discours.

Quant à la conception des dictionnaires, l'utilisateur est placé au centre de la conception dictionnaire ; il est devenu un partenaire ayant le droit de participer à la rédaction de certaines rubriques essentiellement dans le dictionnaire de traduction en :

- signalant un problème de traduction;
- proposant une autre traduction;
- ajoutant une note linguistique sur le registre.

A la fin de cette étude, nous trouvons nécessaire d'intégrer la phraséologie comme objet de traduction dans les cours universitaires et d'encourager les étudiants à partir à la recherche d'équivalents des expressions idiomatiques. De plus, il serait utile de traduire les textes à forte connotation culturelle ( l'humour, la publicité, la BD, les films, etc) dans l'objectif de repérer et de

recenser des équivalents pour des expressions qui ne figurent pas dans les dictionnaires actuels et qui constituent des obstacles à l'accès au sens.

Enfin, en ce qui concerne la langue arabe, le fait d'encourager les recherches universitaires bilingues centrées sur la collecte de ces phrasèmes et d'approcher la phraséologie selon la dimension culturelle serait d'un grand intérêt pour l'enrichissement et la mise à jour des ressources actuelles. Les études contrastives présentent des pistes de recherche qui jettent la lumière sur les différents moyens d'expression linguistiques typiques à chaque langue. Les étudiants arabophones sont censés redécouvrir la richesse de leur langue maternelle tout en améliorant leurs compétences en langue française. Le dictionnaire bilingue restera à vrai dire une mine d'informations lexicales et profitera sans doute des avancées informatiques et des études descriptives.

## BIBLIOGRAPHIE

### Corpus électronique

<https://ar.glosbe.com>

<http://dictionnaire.reverso.net/arabe-francais/>

<http://www.almaany.com/ar/dict/ar-fr/>

### RÉFÉRENCES

ABDEL-NOUR, J. (1986), **Abdel-Nour al-Mufassal** arabe-français, 2 tomes, Beirout, Dar Elelm Lillmalayine.

ABDEL-NOUR, J. et IDRISSE, S. (1989) **Al-Manhal** français-arabe, Beirout, Dar Elelm Lillmalayine.

BAKER, M. (1998), « Réexplorer la langue de la traduction : une approche par corpus », **Meta**, vol. 43 n°4, pp. 1-7.

BLAIS, E. (1993), « Le phraséologisme. Une hypothèse de travail », **Terminologies Nouvelles**, n°10, pp.50-56

BOUCHADDAKH, S.(2010), «Le Dico-FRAR : base de données lexicographiques bilingue français-arabe», <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/Bouchaddakh2009.pdf>, consulté le 03/03/2016.

CAVALLA, C. (2008). Les écrits universitaires : Un français spécifique pour les apprenants étrangers, in BERTRAND, Olivier et Isabelle SCHAFFNER. **Apprendre une langue de spécialité : enjeux culturels et linguistiques**, Paris, Éditions École Polytechnique. pp. 93-104.

(2009), «La phraséologie en classe de FLE», **Les Langues Modernes**, 2009, <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00699916>, consulté le 21/12/2015

COHEN, B. (1992), «Méthodes de repérage et de classement des cooccurents lexicaux», **Terminologie et traduction**, n°2/3, pp.505-511

- FONTENELLE, T. (2005), « Dictionnaires : nouvelles approches, nouveaux modèles », **Revue française de linguistique appliquée**, 2005, X-2, pp.5-10  
(1997), **Turning a Bilingual Dictionary into a Lexical Semantic Database**, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- GALISSON, R. (1991), **De la langue à la culture par les mots**, Paris, Clé international.
- GAMBIER, Y. (1993), «Phraséologie et terminologie en traduction et interprétation», **Meta**, vol.38 n°2, pp.389-391.
- GROSS, G. (1996), **Les expressions figées en français**, Paris, Ophrys.
- CHERIFI, N.,(2009) « L'écart culturel dans les dictionnaires bilingues. Dictionnaires français-arabe, arabe-français», **Ela. Études de linguistique appliquée**, 2/2009, n° 154 , pp. 237-248
- HEID U., FREIBOTT G. (1991), « Collocations dans une base de données terminologique et lexicale », **Meta**, vol. 36, n°1, pp.77-91
- MEL'CUK, I., CLAS, A. et POLGUERE, A. (1995), **Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire**, Louvain-la- Neuve, Duculot.
- PECMAN, M. (2005), « De la phraséologie à la traductologie proactive : essai de synthèse des fondements théoriques sous-tendant la recherche en phraséologie », **Meta**, vol. 50, n° 4, Montréal: Les presses de l'Université de Montréal, pp.1-10, <http://id.erudit.org/iderudit/019853ar>, consulté le 22/01/ 2016.
- POLGUERE, A. et MEL'CUK, I., (2006), « Dérivations sémantiques et collocations dans le DiCo/LAF », **Langue française**, 2006/2 n° 150, pp. 66-83.
- SIEPMANN, D., (2003), « Collocations in Trilingual Perspective: New Evidence from Large Corpora and Implications for Dictionary Making », **Cahiers de Lexicologie**, n° 83, pp.173-196.

SINCLAIR, J. (1991), **Corpus, Concordance, Collocation**, Oxford, Oxford University Press.

SULKOWSKA (2003), **Séquences figées. Étude lexicographique et contrastive. Question d'équivalence**, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, [http://www.sbc.org.pl/Content/61422/sequences\\_figees.pdf](http://www.sbc.org.pl/Content/61422/sequences_figees.pdf), consulté le 12/04/2016

TUTIN, A. (2004), « Pour une modélisation dynamique des collocations dans les textes », **Les actes d'EURALEX**, Lorient, 6-10 juillet 2004.

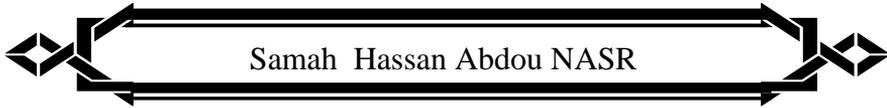
[https://www.researchgate.net/profile/Agnes\\_Tutin/publication/229001358\\_Pour\\_une\\_modlisation\\_dynamique\\_des\\_collocations\\_dans\\_les\\_textes/links/09e4150fd83b1a22ae000000.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Agnes_Tutin/publication/229001358_Pour_une_modlisation_dynamique_des_collocations_dans_les_textes/links/09e4150fd83b1a22ae000000.pdf), consulté le 30/03/2016.

(2005), « Le dictionnaire de collocations est-il indispensable? », **Revue française de linguistique appliquée**, 2/2005 (Vol. X), pp. 31-48.

(2007), « Autour du lexique et de la phraséologie des écrits scientifiques », **Revue française de linguistique appliquée**, 2007/2 (Vol. XII), pp.5-14

(2010), « Le traitement des collocations dans les dictionnaires monolingues de collocations du français et de l'anglais », in Neveu F., Muni Toke V., Durand J., Klingler T., Mondada L., Prévost S. (éds.) **Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2010**, Paris, 2010, Institut de Linguistique Française. [http://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/pdf/2010/01/cmlf2010\\_000141.pdf](http://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/pdf/2010/01/cmlf2010_000141.pdf), consulté le 11/02/2016.

VAGUER, C. (2011), « Expressions figées et traduction: langue, culture, traduction automatique, apprentissage, lexique. », in ANSCOMBRE, J.-C. et MEJRI, S., **Le figement linguistique: la parole entravée**, Paris, Honoré Champion, pp.391-411.



Samah Hassan Abdou NASR

VERLINDE, S. et al. (2005) « Dictionnaires électroniques et environnement d'apprentissage du lexique », **Revue de linguistique appliquée**, vol.10, n° 2, pp. 19-30.

